Чек-лист медицинского перевода в телемедицине

Проведите функцию перевода через четыре контрольные точки до запуска. Инженерные рекомендации, не юридическая консультация – детали уточняйте у юриста клиники.

Контрольная точка 1 · Понимание пациентом и ИДС

- [ ] Язык пациента и формат перевода фиксируются при записи, а не на первой минуте приёма
- [ ] Информация о здоровье и ИДС – в доступной для пациента форме (ст. 20, 22 323-ФЗ)
- [ ] Подписанное ИДС и его перевод связаны и хранятся вместе; видно, кто переводил
- [ ] Переводчик – отдельная роль с минимальным доступом и обязательством о неразглашении
- [ ] Родственник переводит только по просьбе пациента и с его письменным согласием (ст. 13)
- [ ] Для русского жестового языка – сурдопереводчик и видео, где видны руки и лицо
- [ ] Иностранный пациент без ЕСИА: порядок консультации согласован с юристом (193н, п. 7)

Контрольная точка 2 · Тест машинного перевода

- [ ] Значимый текст (ИДС, рекомендации, лекарства, направления) – проверка человеком
- [ ] Нужна точность (дозы, аллергии, «нельзя», когда звонить 103/112) – проверка человеком
- [ ] Сложный язык (клинические записи, латынь, терминология) – проверка человеком
- [ ] Машинный перевод в одиночку – только для интерфейса и служебных уведомлений
- [ ] Качество МТ проверено на языковых парах ваших пациентов, а не только на популярных

Контрольная точка 3 · Граница медданных по 152-ФЗ

- [ ] С каждым движком перевода, распознавания и синтеза речи подписано поручение (ст. 6)
- [ ] Вся цепочка работает в России; зарубежные ИИ-API для медданных исключены (ст. 12, 18)
- [ ] Договор покрывает сведения о здоровье; запросы не идут на обучение моделей провайдера
- [ ] Публичные переводчики и чат-боты заблокированы; шифрование и журналы включены

Контрольная точка 4 · ИИ в помощь переводчику и красные флаги

- [ ] ИИ ускоряет подключение переводчика и готовит черновики документов для его проверки
- [ ] Экстренный машинный перевод помечен и подтверждён переводчиком после подключения
- [ ] Красный флаг: публичный переводчик встроен в приложение «ради скорости»
- [ ] Красный флаг: непроверенный машинный перевод заменяет переводчика в клиническом тексте
- [ ] Красный флаг: ребёнок пациента сообщает диагноз, потому что переводчика нет на связи